III Международный конкурс исследовательских работ школьников «Research Start»

Секция «Английский язык»

Тема: «Мой карманный английский разговорник»

**Выполнил:**

Калицкая Ангелина

ученица 6 «В» класса

МБОУ Школы № 46

Октябрьский район

**Научный руководитель:**

Швалёва Виктория Владимировна

Учитель английского языка

**Самара 2020-2021гг.**

**Оглавление**

**Введение** 3

**Глава 1.** Теоретические основы изучения словарей-разговорников 5

1.1 Что такое разговорник 5

1.2 Разновидности словарей-разговорников 6

**Глава 2.** Составление разговорника 8

2.1 Анкетирование учащихся 8

2.2 Создание собственного словаря-разговорника   
для учащихся 5-6 классов 9

**Заключение** 17

**Список литературы** 18

**Приложения** 19

**Введение**

В последние годы в России словари-разговорники стали пользоваться особой популярностью, не только у туристов и изучающих иностранные языки, но и у многих других категорий жителей нашей страны.

Актуальность исследования состоит в значимости словарей-разговорников как источников ценной информации при организации эффективного общения.

Цель исследования – создание карманного разговорника.

Задачи:

1. Собрать материал по затронутой проблеме;

2. Изучить понятие «словарь-разговорник» и его разновидности;

3. Провести анкетирование учащихся, составить анализ полученных данных;

4. Создать карманный разговорник для учащихся 5-6 классов.

Объект исследования – наиболее распространенные ситуации общения и фразы, которые в основном используются в повседневной жизни.

Предмет исследования – словари-разговорники.

Гипотеза исследования: карманный разговорник поможет в общении с иностранцами. Если у ученика есть разговорник, включающий ежедневные лексические выражения, то он сможет использовать его и это поможет ему в развитии своих коммуникативных навыков.

Методы исследования:

- метод накопления, отбора и сравнения полученных данных;

- метод аналогии и установления связей между данными;

- метод анализа полученных данных;

- метод систематизации полученных знаний;

- анкетирование;

- создание словаря-разговорника.

Теоретическая значимость исследования состоит в попытке изучения разновидностей словарей-разговорников.

Практическая значимость исследования состоит в том, что созданный нами разговорник может пригодиться не только на уроках английского языка среди учащихся 5-6 классов, но и в повседневной жизни. Всегда есть вероятность встречи с иностранцем, даже в нашем городе, или же во время путешествия за границу.

**Глава 1. Теоретические основы изучения словарей-разговорников**

* 1. **Что такое разговорник**

Разговорник представляет собой сборник переводов полезных фраз на иностранном языке [4].

Согласно определению С.И. Ожегова, разговорник – это пособие для общения с иностранцами – двуязычные (или многоязычные) образцы диалогов на определенные, обычно обиходные темы, с краткими словариками [6].

Однако, как показывает практика, разговорники могут как включать в себя мини-словарик по каждой теме, так и не включать в себя его.

Разговорники выпускаются, как правило, для туристов. Содержат тематические разделы (например, «Личное общение», «Гостиница», «Покупки», «Еда»). В каждом разделе разговорника приводятся общеупотребительные фразы как на иностранном языке, так и в фонетической транскрипции на языке пользователя. Первоначально разговорники выпускались в формате карманных книг.

Своего рода разговорники существовали и на Руси. Предшественниками разговорников на Руси были глоссы – рукописные толкования иноязычных терминов, появившиеся XI–XIII веках. Подобные словари давали описание чужой разговорной речи, содержали записи диалогов, перевод тематических групп слов, необходимых для общения. Кроме того, словари-разговорники вводили в лексикографию обиходную русскую лексику.

Словари-разговорники, организованные по тематике, появились в XV–XVI веках, например, разговорник «Речь тонкословия греческаго» (XV в.), «Се татарскый языкъ» (XV–XVI вв.), «Толкование языка половецкого» (XVI в.) [4].

В современном обществе в связи с увеличением спроса на путешествия разговорники являются верными помощниками в выстраивании коммуникации с иностранцами. Практически не зная язык или недостаточно зная его, турист может сформулировать свое высказывание с помощью фонетической транскрипции на родном языке, найдя нужную фразу в книге в соответствующем разделе. В ответ он может получить от иностранца, например, какую-либо понятную для него реакцию жестом или найти полученную реплику в самом разговорнике.

Электронные технологии значительно упрощают данный процесс, так как некоторые разговорники способны озвучивать фразы.

**1.2. Разновидности словарей-разговорников**

Выпускаются портативные электронные разговорники, некоторые из которых способны озвучивать фразы. Типичный представитель таких разговорников – Ectaco Voice Translator. Устройство имеет форму небольшой книжки. Если ее открыть, то мы увидим большой экран и клавиатуру для ввода текста.

С развитием сотовых телефонов и возникновением «умных телефонов» стали активно появляться программы-разговорники. С наличием сотового телефона привлекательность разговорника в отдельном устройстве снизилась, а разговорники стали «обрастать» дополнительными функциями «Прогноз погоды», «Курс валют» и т.п. Типичный представитель таких программ – Speereo Voice Translator.

Некоторые типы словарей-разговорников, в свою очередь, включают ряд разновидностей.

Так, среди учебных разговорников выделяются пособия с преобладающей функцией обучения – разговоры, разговорники для школьников и т.д., и пособия с преобладающей воспитательной функцией – беседы, разговоры для детей.

Военные разговорники включают в себя общие военные фразы, которые подобраны соответствующе: «Руки вверх!», «Бросай оружие!» и т.д., а также охватывающие все стороны жизни воина во время военного похода, и специальные военные разговорники или вопросники, предназначенные для опроса военнопленного и местных жителей.

Среди специализированных разговорников выделяются две основные группы: специализированные разговорники, предназначенные для специалистов с определенной филологической подготовкой – врачей, физиков, математиков и т.д., и специализированные разговорники, рассчитанные на специалистов без филологической подготовки – кассиров, продавцов и других работников сферы обслуживания [3].

**Глава 2. Составление разговорника**

**2.1 Анкетирование учащихся**

Нами было проведено анкетирование учащихся 5-6 классов МБОУ «Школа № 46» г. о. Самара через анкету-опросник (**Приложение 1**).

Цель анкетирования – определение наиболее актуальных тем карманного разговорника. Анкетирование было рассчитано на возрастную категорию   
11-13 лет (школьники). Всего в анкетировании приняли участие 30 человек. Вопросы анкеты были рассчитаны на выявление популярных ситуаций общения и самых распространенных фраз среди школьников данной возрастной группы. Результаты опроса представлены в **Приложении 2**.

Проанализировав результаты анкеты-опросника, мы пришли к выводу, что:

- самые популярные места общения опрошенных – это общеобразовательное учреждение (школа), общественные места (парки, скверы, торговые центры, магазины, кафе и спортивные площадки) и социальные сети;

- самыми распространенными фразами являются приветствия и прощания, так как они присутствуют также во всех других ситуациях общения.

Подсчитав все данные, мы решили, что в тематику нашего разговорника будут добавлены те ситуации общения, которые являются самыми популярными среди школьников 5-6 классов. Результаты представлены в виде диаграммы в **Приложении 3**.

**2.2. Создание собственного словаря-разговорника для учащихся   
5-6 классов**

Проанализировав материал, мы выяснили, что в разговорниках можно выделить структуру и определенные правила. Разговорники составлены таким образом, чтобы максимально облегчить поиск и восприятие материала.

Разговорник поделен на разделы. Весь материал представляет собой типичные, распространенные фразы. Наш разговорник состоит из двух колонок. В первой дается русский текст, во второй – английский. Разделы нашего разговорника подобраны с учетом интересов школьников, которые мы узнали при помощи анкетирования.

Данный словарь-разговорник содержит следующие разделы:

Раздел 1 «Приветствия, прощания»

Раздел 2 «Приглашения»

Раздел 3 «Извинения»

Раздел 4 «На улице»

Раздел 5 «Покупки»

Раздел 6 «В кафе»

Раздел 7 «В школе»

В каждом разделе присутствует ограничительная линия, которая разделяет между собой подразумеваемых участников диалога по их репликам.

Так, например, в разделе 1 до линии подразумевается лицо, которое начинает общение, ведет его, чаще задает вопросы, и лицо, которое отвечает ему.

Тем самым, при использовании нашего разговорника по данной тематике необходимо, прежде всего определиться, какую роль в диалоге играет участник коммуникации. При этом один участник может повторять реплики другого. Фразы приветствия и прощания также составляют основу общения школьников в соц. сетях.

Раздел 1 – Приветствия, прощания

|  |  |
| --- | --- |
| Привет! | Hi! |
| Доброе утро / добрый день / добрый вечер | Good morning / good afternoon / good evening |
| Рад (а) видеть тебя | Glad to see you |
| Как дела? | How are you? |
| Как поживает твоя (твой)…? | How is your…? |
| Передавай привет… | Say hi (hello ) to… Best regards for…  Give my best to… |
| Спасибо, хорошо | Fine, thanks |
| Не очень (50/50) | Not very well (so/so) |
| А у тебя? | And you? |
| Я тоже | Me too |
| Мне надо идти | I have to go |
| Пока! | Bye! |
| До завтра | See you tomorrow |
| Увидимся (скоро) | See you (soon) |

В разделе 2 один из участников диалога приглашает, другой реагирует на приглашение. В ходе исследования мы выяснили, что опрошенные нами школьники часто устраивают вечеринки, например, по поводу празднования своего Дня Рождения. Они также нередко ходят в гости.

Раздел 2 – Приглашения

|  |  |
| --- | --- |
| Что ты делаешь сегодня вечером / на этих выходных? | What are you doing tonight / this weekend? |
| Ты свободен завтра после обеда? | Are you free after dinner? |
| Пойдем в кино / кафе / парк | Let`s go to the cinema, to the café, to the park |
| Не хочешь составить мне компанию? | Can you keep me a company? |
| Я буду рад увидеть тебя на своем празднике | I will be glad to see you at my party |
| Дай подумать | Let me see |
| Спасибо за приглашение | Thanks for your invitation |
| Это очень мило с твоей стороны | It`s very nice of you |
| С удовольствием | With pleasure |
| Во сколько? | What time? |
| А кто еще будет? | Who else will be? |
| Боюсь, я не смогу | I`m afraid I can`t |
| К сожалению, я занят | Unfortunately, I`m very busy |
| В другой раз | Next time |
| Позвоню тебе позже | Call you later |

В разделе 3 также две позиции: человек, который приносит свои извинения, и человек, который принимает их. Выбор данного раздела нами не случаен, так как общение между людьми зачастую подразумевает незначительные конфликтные ситуации, недопонимание. Это касается, в частности, исследованной нами возрастной группы школьников.

Раздел 3 – Извинения

|  |  |
| --- | --- |
| Извини | Sorry |
| Прошу прощения (за…) | Forgive me (for)… I beg your pardon! |
| Я должен извиниться (перед… за…) | I must apologize (to… for…) |
| Я сожалею (о…) | I`m really sorry (about…) |
| Это была моя ошибка | It was my fault |
| Мне не стоило… | I shouldn`t have… |
| Я не хотел тебя обидеть | I didn`t mean to offend you |
| Не сердись, пожалуйста! | Please, don`t be angry! |
| Ничего! | Never mind! |
| Все в порядке | That`s all right |
| Не стоит извинений | Don`t have to apologize |
| Я принимаю твои извинения | I accept your apology |
| Забудь | Forget |

В разделе 4 пользователь разговорника может выбрать для себя роль человека, который интересуется, как найти дорогу, и человека, который подскажет ее. Отметим, что, уточняя в анкете фразы, используемые, чтобы попросить помощи на улице, наши опрошенные были крайне вежливы с прохожими. Для этого они применяли соответствующие выражения.

Раздел 4 – На улице

|  |  |
| --- | --- |
| Извините, не могли бы Вы мне помочь? | Excuse me, could you help me, please? |
| Извините, можно Вас спросить? | Excuse me, can I ask you a question? |
| Я заблудился | I am lost |
| Где находится (автобусная остановка)…? | Where is (the bus stop)…? |
| Как мне добраться до…? | How can I get to…? |
| Я ищу… | I`m looking for… |
| Отсюда далеко до…? | Is… far from here? |
| Я могу дойти пешком? | Can I walk there? |
| Не могли бы Вы подсказать мне время? | Could you tell me the time? |
| Это далеко (недалеко) отсюда | It is (not) far from here |
| Вам лучше взять такси (поехать на автобусе) | You should take a taxi (go by bus) |
| Идите прямо | Go straight ahead |
| В этом направлении | In that direction |
| Поверните направо / налево | Turn right / left |

В разделе 5 представлены роли продавца и покупателя. В ходе исследования мы выяснили, что большинство школьников рассматриваемой возрастной группы часто ходят по магазинам одни или в компании друзей, родителей.

Раздел 5 – Покупки

|  |  |
| --- | --- |
| Чем я могу помочь Вам? | Can I help you? |
| Хотите примерить? | Would you like to try it on? |
| Что-нибудь еще? | Anything else? |
| Я просто смотрю | I`m just looking |
| Я бы хотел купить… | I would like to buy… |
| Я ищу… | I`m looking for… |
| Сколько это стоит? | How much is it (How much does it cost)? |
| Мне это (не) нравится | I like (don`t like) it |
| Покажите это, пожалуйста | Can I look at it? |
| У Вас есть другие? | Do you have others? |
| Это слишком дорого | That`s too expensive |
| Я беру это | I`ll take this |
| Вы принимаете наличными (картой)? | Do you accept cash (card)? |

В разделе 6 для себя могут найти полезные реплики посетители кафе, так как здесь присутствуют также наиболее употребимые слова официантов. Кафе, что подтвердилось в нашем исследовании, является одним из самых популярных мест, посещаемых опрошенными. Иногда они даже заводят там новые знакомства.

Раздел 6 – В кафе

|  |  |
| --- | --- |
| Вы бронировали столик (заранее)? | Did you book a table (in advance)? |
| Пожалуйста, выбирайте столик | Please, choose a table |
| Проходите за мной | Follow me |
| Я буду Вашим официантом | I`ll be your waiter |
| Пожалуйста, Ваше меню | Your menu, please |
| Что-нибудь еще? | Anything else? |
| Вы уже выбрали? | Have you chosen? |
| Вы готовы сделать заказ? | Are you ready to order? |
| Что Вы будете пить? | What will you drink? |
| Принести (десерт)… сразу? | Shall I bring (your dessert)… right now? |
| Вам все понравилось? | Did you like everything? |
| Оплата картой или наличными? | Payment by card or cash? |
| Приходите к нам снова! | Come to us again! |
| Я хочу заказать столик на … человек на сегодняшний вечер | I`d like to reserve a table for … people tonight |
| Пожалуйста, столик на … человек | A table for … people, please |
| Подойдите, пожалуйста | Come here, please |
| Я еще не выбрал | I haven`t chosen yet |
| Что Вы посоветуете? | What do you recommend? |
| Я возьму… | I`d like (take)… |
| До скольки Вы работаете? | What time are you open till? |
| Было очень вкусно, спасибо! | It was really tasty, thanks! |
| Счет, пожалуйста | The bill, please |
| Упакуйте, пожалуйста, еду на дом | Please, pack my food to take out |
| Извините, где здесь туалет? | Excuse me, where is the toilet here? |

В рамках школьного общения важно как понимать реплики учителя, так и быть в состоянии вести диалог с одноклассниками (иностранными учениками) на английском (раздел 7). Особенно если речь идет об уроке английского.

Раздел 7 – В школе

|  |  |
| --- | --- |
| Кто сегодня отсутствует? | Who is absent today? |
| Достаньте свои учебники (тетради) | Get out your books (notebooks) |
| Откройте свои учебники на странице… | Open your books at page… |
| Посмотрите на упражнение… на странице… | Look at exercise… on page… |
| Твоя очередь | Your turn |
| Кто знает ответ? | Who knows the answer? |
| Сдайте домашнее задание, пожалуйста | Give me your homework, please |
| Раздай каждому по одному | Give everyone one of these |
| Кто хочет пойти к доске? | Who wants to go to the board? |
| Кто сегодня дежурный? | Who is on duty today? |
| Ты получаешь оценку… | Your mark is… |
| Можно спросить? | May I ask? |
| Можно я отвечу? | May I answer? |
| Можно войти? | May I come in? |
| Можно выйти? | May I go out? |
| Что нам задали по…? | What is the homework for… class? |
| Ты сделал домашнее задание на сегодня? | Have you done your homework for today? |
| Ты понимаешь, как делать это упражнение? | Do you understand how to do this exercise? |
| Можешь одолжить мне свою ручку? | Can you lend me a pen? |
| Пойдем в столовую вместе! | Let`s go to the school canteen together! |

**Заключение**

В настоящее время словарь-разговорник представляет собой полезный ресурс, помогающий выстраивать коммуникацию с иностранцами. Практически не зная язык, или недостаточно зная его, турист может сформулировать свое высказывание с помощью фонетической транскрипции на родном языке, найдя нужную фразу в разговорнике в соответствующем разделе.

Электронные технологии значительно упрощают данный процесс, так как некоторые разговорники способны озвучивать фразы.

В рамках настоящей работы мы провели исследование, направленное на выявление распространенных ситуаций общения российских школьников   
5-6 классов и фраз, которые в основном используются ими в повседневной жизни. Для этого ученикам в составе 30 человек было необходимо пройти соответствующее анкетирование.

Данные проведенного нами опроса позволяют утверждать, что самыми популярными ситуациями общения (мы ориентировались на то, насколько часто они упоминаются во всех ответах) российских школьников 5-6 классов являются ситуации: в школе (включая кружки), в рамках встреч с друзьями (парки, скверы, площадки, торговые центры, общение в соц. сетях), походы по магазинам, в кафе.

В ходе исследования стало понятно, какие фразы учащиеся чаще всего используют в каждой из этих сфер. Соответственно, какие из них могут пригодиться им в разговорнике.

Подводя итоги нашей работы, мы хотели бы отметить, что перечень фраз в нашем разговорнике не является исчерпывающим.

Мы решили и в дальнейшем продолжать работу над этой темой, не только для пополнения и расширения существующих разделов нашего разговорника, но и для добавления новых разделов, учитывая возрастные особенности учащихся.

**Список литературы**

1. Английский разговорник. Москва : АСТ, 2020. 128 с.

2. Английский разговорник. Москва : АСТ, 2020. 256 с.

3. Кашенко В.А. Мой карманный разговорник // Старт в науке. 2018. № 5. С. 499-502.

4. Разговорник. Толкование. URL: [https://dal.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/  
322584](https://dal.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/322584).

5. Русско-английский разговорник. Москва : Стандарт, 2015. 272 с.

6. Толковый словарь Ожегова. Разговорник. URL: [https://slov  
arozhegova.ru/word.php?wordid=25774](https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=25774).

7. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B0%D0%B7%D0%B3>  
%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA.

**Приложение 1**

**Анкета-опросник**

1. Какие места Вы обычно посещаете?

2. Где Вы встречаетесь со своими друзьями?

3. Где Вы обычно заводите новые знакомства?

4. Насколько часто Вы общаетесь в соц. сетях, мессенджерах?

5. Чем Вы занимаетесь в свободное время?

6. Какие фразы Вы используете для приветствия, прощания?

7. Какие фразы Вы используете, когда просите помощи на улице?

8. Какие фразы Вы используете, совершая покупки?

9. Какие фразы Вы используете в кафе, ресторане?

10. Представьте, что Вы оказались в одном из городов Великобритании. Словарный запас на какие темы Вам необходим?

**Приложение 2**

**Результаты опроса**

***Самые распространенные ответы по каждому вопросу анкеты***

|  |  |
| --- | --- |
| Вопрос анкеты | Результаты опроса |
| 1. Какие места Вы обычно посещаете? | Школа (кружки), улица, магазин, кафе, вечеринки друзей |
| 1. Где Вы встречаетесь со своими друзьями? | Школа, в гостях, кафе, кино, улица (парки, скверы, площадки) |
| 1. Где Вы обычно заводите новые знакомства? | Соц. сети, улица, кафе, в гостях, вечеринки |
| 1. Насколько часто Вы общаетесь в соц. сетях, мессенджерах? | Постоянно, часто, иногда, редко, не общаюсь совсем |
| 1. Чем Вы занимаетесь в свободное время? | Соц. сети, хобби (рисую, читаю, слушаю музыку, смотрю любимый сериал), гуляю, хожу по магазинам |
| 1. Какие фразы Вы используете для приветствия, прощания? | Привет, пока, здравствуйте, до свидания, увидимся |
| 1. Какие фразы Вы используете, когда просите помощи на улице? | Извините, не могли бы Вы мне помочь?  Подскажите, пожалуйста, как добраться до…?  Можно Вас спросить?  Не подскажете, сколько время?  Это далеко отсюда? |
| 1. Какие фразы Вы используете, совершая покупки? | Вы принимаете картой?  Я пока просто смотрю  Покажите, пожалуйста, этот товар  Сколько стоит?  Мне нравится, я беру |
| 1. Какие фразы Вы используете в кафе, ресторане? | Подойдите, пожалуйста  Я еще не выбрал  Я хочу…  Было очень вкусно, спасибо!  Счет, пожалуйста |
| 1. Представьте, что Вы оказались в одном из городов Великобритании. Словарный запас на какие темы Вам необходим? | Как вежливо обратиться к прохожему  Как пройти (найти дорогу)  В магазине  Как заказать еду  Как вести себя в гостях |

**Приложение 3**

**Анализ результатов опроса**

***Самые популярные ситуации общения***

|  |  |
| --- | --- |
| Ситуация общения | Количество упоминаний в анкете  (из 30 опрошенных) |
| В школе | 30 |
| В соц. сетях | 28 |
| На улице | 26 |
| В магазине | 23 |
| В кафе | 20 |
| В кино | 15 |
| В гостях | 15 |
| На вечеринке | 7 |

